

## 확정 교회 용어

주교회의 상임위원회 2000년 3월 27일 회의에서 천주교용어위원회의 용어 심의 결과 보고를 듣고, 이를 그대로 승인하였습니다.

2000년 3월 31일

주교회의 의장, 용어위원회 위원장 박 정 일 주교

### 1) 부정신학, 긍정신학(Apophatism, Kataphatism)

부정의 방법(否定 方法 : Via negativa)으로 전개하는 신학을 “부정신학”(Apophatism)이라 하고, 이에 대비되는(초절의 방법, 인과의 방법 등으로 전개하는) 신학을 “긍정신학”(Kataphatism)이라 하기로 하였다.

### 2) 비의, 유비, 우의(Anagogia, Analogia, Allegoria)

성서의 영성적 의미를 찾는 고등 해석의 한 개념인 Anagogia를 “비의”(秘義)라 하기로 하였다. 또한 일반적인 용어 사용에 따라, Analogia는 “유비” 또는 “유추”라 하고, Allegoria는 “우의” 또는 “우화”라 하기로 하였다.

### 3) 본체, 실체, 본질, 본성(Substantia, Essentia, Natura)

“본체”(Substantia)라는 신학의 용어에 이의가 제기되어 이를 재론하고, 하느님의 자존재(Subsistentia) 안에서 위격(Persona, Hypostasis)의 일체(Una natura)를 가리키는 말인 Substantia, Essentia, Natura는 거의 같은 의미에서 “본체” 또는 “실체”, “본질”, “본성”이라 하기로 하였다.

### 4) 성전, 전통, 전승(Traditio)

“성전”이라는 용어에 대한 이의가 제기되어 이를 재론하고, 성서와 함께 “교회에 맡겨진 하느님 말씀의 유일하고 거룩한 유산”을 이루는 전통을 “성전”(聖傳)이라 하고, 성서와 함께 쓰지 않을 때에는 “전통”과 “전승”이라는 말도 사용하기로 하였다. 다만, “전통”은 그 내용을, “전승”은 그 흐름을 가리키는 말로 쓰는 것이 바람직하다.

### 5) 신성, 천주성(Divinitas)

“신성”이라는 말을 주로 쓰고, 신성을 강조할 때에는 “천주성”이라는 말도 쓰기로 하였다.

### 6) 영적 독서, 독서 기도(Lectio divina)

“하느님의 말씀을 읽고 묵상하여 기도가 되게 하는” Lectio divina는 폭넓은 의미에서 지금까지 써오던 대로 “영적 독서”(Lectio spiritualis)라 하기로 하였다. 다만, 성무일도 등에서 “말씀기도”(Officium lectionis) 등과 반드시 구분하여야 할 때에는 “독서 기도”라 하기로 하였다.

7) 머릿돌, 모퉁잇돌, 주춧돌(Lapis primarius, Lapis angularis)

머릿돌, 모퉁잇돌, 주춧돌이라는 말은 건물을 지을 때 모퉁이에 처음 놓는 주춧돌을 가리키는 같은 뜻이지만, 그리스도를 가리킬 때에는 주로 “머릿돌”이라는 말을 쓰기로 하였다.

8) 간추림, 요약(Compendium : 교리서 44항 위 제목, 각 단락 끝)\*

\* 이 자료에서 “교리서”는 [가톨릭 교회 교리서]의 번역 시안을 가리킨다.

“Compendium”을 쉬운 우리말로 “간추림”이라 하기로 하였다.

9) 하느님을 “받아들일” 수 있는 사람(Homo est Dei “capax” : 교리서, 27항 위 제목)

여러 가지 뜻을 다 담을 수 있도록, 적어도 교리서에서는 “capax”를 “받아들일 수 있다.”라고 옮기도록 하였다.

10) 발출, 기출(Spiratio: 교리서, 246항)

“Spiratio”는 “Processio”와 구분하여야 하지만, “기출”이라는 말이 어려우므로, “Spiratio”도 “발출”이라 하되, 괄호 안에 라틴말을 쓰기로 하였다.

11) 재창조, 총괄갱신(Recapitulatio : 교리서, 518항)

이미 “총괄 갱신”이라 하기로 하였지만, “재창조”라는 말이 더 가깝다고 보아, 이 항의 문장을 “그리스도를 머리로 하여 모든 것을 새롭게 하고 완성하는 재창조의 신비”로 다듬도록 하였다.

12) 새로 남(Regeneratio : 교리서, 556항)

“Regeneratio”를 “거듭 남, 재생”으로 써 왔지만, “새로 남”이라 하기로 하였다.

13) 죽음관(Visio mortis : 교리서, 1012항)

Visio를 시각이나 생각보다는 “관”(觀)이라 하는 것이 바람직하다고 보아, (그리스도인의) “죽음관”으로 고치기로 하였다.

14) 한처음부터(ab initio: 교리서, 1079항)

“태초부터”를 공동 번역 성서에 따라 순 우리말인 “한처음부터”로 고치기로 하였다.

15) 과월절, 해방절, 넘이절, 파스카(Pascha: 교리서, 1130항)

교리서에서 Pascha를 해방절이나 넘이절로 하면 신자들이 잘 알아듣지 못할 것이라고 보아, 지금까지 써 오던 대로 “과월절”로 고치기로 하였다.

16) 일곱 성사(Septem sacramenta: 교리서, 1210항 위 제목)

칠성사를 “일곱 성사”로 고치기로 하였다.

17) 성찬 제정문(Institutionis narratio: 교리서, 1353항)

Institutionis narratio를 전례위원회에서 “성찬 제정과 축성문”이라 하였으나, 그리스도께서 친히

말씀하신다는 점을 고려하여 “성찬 제정문”으로 고치기로 하였다.

18) 고해성사, 회개의 성사, 참회의 성사, 고백의 성사, 용서의 성사, 화해의 성사(Conversionis sacramentum, Poenitentiae s., Confessionis s., Indulgentiae s., Reconciliationis s.: 교리서, 1423-4항)

일곱 성사의 하나를 가리킬 때에는 반드시 “고해성사”라 하지만, 고해성사의 특성을 설명하는 말들은 “회개의 성사, 참회의 성사, 고백의 성사, 용서의 성사, 화해의 성사” 등으로 구분하여 쓰기로 하였다.

19) 영성 수련(Exercitium spiritualis: 교리서, 1438항)

예수회에서는 “영신 수련”이라는 말을 쓰고 있기는 하지만, 여러 신학교에서 널리 쓰이고 있는 말로 “영성 수련”이라 하기로 하였다.

20) 선업(Bona opera: 교리서, 1477항)

“선업”이 불교 용어이고 “선행”이라는 말로 옮길 수 있지는 하지만, 적어도 이 항에서는 “선업”이라는 말을 쓰기로 하였다.

21) 신자 생활, 신앙 생활(Vita christiana: 교리서, 1668항)

이 항의 첫 부분을 “교회는 특정 직무와 신분, 신자 생활의 매우 다양한 상황들”로 고치도록 하였다.

22) 장엄 구마(Magnus exorcismus: 교리서, 1673항)

“Magnus exorcismus”를 “장엄 구마”라 하고, 이 대목을 “‘장엄 구마’라고 하는 마귀 쫓는 예식”으로 고치도록 하였다.

23) 대중 신심(Religiositas popularis: 교리서, 1674항 등)

종교 심성이라는 말이 종교 다원주의 사회에서는 달리 쓰일 수 있으므로, “대중 신심”이라 하기로 하였다.

24) 예지(Prudentia: 사추덕의 하나. 교리서, 1805항)

사추덕의 하나로서 이미 “현명”이라 하기로 하였으나, “현명”이라는 말이 주로 형용사로 쓰이므로, 지혜의 동의어인 “예지”라 하기로 하였다.

25) 대죄(죽을죄), 소죄(Peccatum mortale et veniale: 교리서, 1854항 위 제목)

“Peccatum mortale”를 이미 “죽을죄”라 하기로 하였으나, 지금까지 써 오던 대로 소죄와 대비하여 “대죄”라 하고 “죽을죄”는 괄호 안에 표기하기로 하였다.

26) 책임(Imputabilitas: 교리서, 1860항)

“Imputabilitas”를 “책임”이라 하고, 이 대목을 “고의가 아닌 무지는 큰 잘못에 대한 책임을 벗어

나지는 못하나”로 고치도록 하였다.

27) 영원법(Lex aeterna: 교리서, 1951항)

“영원한 법”이 아니라 “영원법”이라 하기로 하였다.

28) 하느님 법의 하나인 자연법(Lex divina et naturalis: 교리서, 1955항)

“Lex divina”를 “하느님 법”이라 하고, “Lex divina et naturalis”는 “하느님 법의 하나인 자연법”으로 고치도록 하였다.

29) 자기 비움(Exinanitio: 교리서, 2103항)

“비하, 비허”라는 말이 어려운 한자말이므로, “자기 비움”이라 하기로 하였다.

30) 출산(Procreatio: 교리서, 2201항)

“생산”이라는 말이 가장 알맞은 말이지는 않지만, 요즈음에는 “제품 생산”과 같이 전혀 다른 경우에 널리 쓰이고 있어, 일반 사회에서 써 오던 대로 “출산”이라 하기로 하였다.

31) 제사 빵(Propositio: 교리서, 2581항)

“공물, 제물”이라는 말이 그 뜻을 제대로 드러내지 못하므로, “제사 빵”이라 하기로 하였다.

32) 성 바오로 사도의 개종 축일(Festum in Conversione S. Pauli, Apostoli)

“개종”을 “회두”로 고치도록 전례위원회에서 제안하였으나, “개종”이라는 말이 의미도 잘 맞아야 이를 고치지 않고 그대로 두기로 하였다.

33) 복되신 동정 마리아 모후 기념일(Memoria B. Mariae Virginis Reginae)

“복되신 모후 동정 마리아”를 “복되신 동정 마리아 모후”라 하기로 하였다.

34) 복되신 동정 마리아 탄신 축일(Festum in Nativitate B. Mariae Virginis)

“복되신 동정 마리아 성탄”을 “복되신 동정 마리아 탄신”이라 하기로 하였다.

35) 고통의 성모 마리아 기념일(Memoria B. Mariae Virginis Perdolentis)

“통고의 복되신 동정 마리아”를 “고통의 성모 마리아”라 하기로 하였다.

36) 선교의 수호자 아기 예수의 성녀 테레사 동정 학자 대축일(Memoria S. Teresiae a Iesu Infante Virginis et Ecclesiae Doctoris)

“포교 사업의 수호자 예수 아기의 성녀 테레사 동정”을 “선교의 수호자 아기 예수의 성녀 테레사 동정 학자”라 하기로 하였다.

37) 선교의 수호자 성 프란치스코 하비에르 사제 대축일 (Memoria S. Francisci Xavier presbyteri)

“포교 사업의 수호자 성 프란치스코 하비에르 사제”를 “선교의 수호자 성 프란치스코 하비에르 사제”라 하기로 하였다.

38) 성녀 헤드비히 수도자 기념(Memoria a.l. S. Hedvigis, religiosae)

“성녀 헤드비제 수도자”를 “성녀 헤드비히 수도자”라 하기로 하였다.

39) 성지, 순례지(Terra Sancta, Sanctuaria)

“성지”(Terra Sancta)는 본래 예수님과 관련된 이스라엘 땅을 말하지만, 성모님이나 성인 또는 순교자 관련 사적지나 “순례지”(Sanctuaria)를 일반적으로 “성지”라고 하는 것에 대하여는 문제 삼지 않기로 하였다.

40) 수위권(Primatus)

교황 또는 관구장 대주교가 지니는 “Primatus”가 실제로 라틴 교회에서는 교황만이 행사하는 것이어서 이를 구분하지 않고 “수위권”이라 하기로 하였다.

41) 대리 기도(suffragium)

다른 이를 위하여 바치는 “suffragium”은 “대리 기도”라 하기로 하였다.

42) 임직원, 임원(Officialis)

교황청 등의 Officialis는 “임직원”, “임원”이라 하기로 하였다.

43) 교류 회원(Correspondent Member)

교황청 기구 등의 Correspondent Member는 “교류 회원”이라 하기로 하였다.

44) 유전체, 게놈(Genome)

생물체가 가진 염색체의 한 조를 가리키는 Genome은 “유전체”(遺傳體)라 하기로 하였다.

45) 유아, 어린이(Infans, Parvulus, Puer)

세례의 연령 구분 등에 필요한 말로, 7세 미만의 아이는 “유아”(幼兒, Infans), 7-13세의 아이는 “어린이”(Parvulus)라 하기로 하였다.

46) 위령회, 연령회, 애령회, 연도회

필요에 따라 여러 가지 용어를 쓸 수 있지만, “위령회”라고 하는 것이 바람직하다고 보아, 이를 권장하기로 하였다.

47) 죽은 이를 위한 미사, 산 이를 위한 미사

“연미사”라는 말은 연옥 영혼을 위한 미사라는 뜻이고, “생미사” 또한 잘 어울리지 않는 조어이므로, 본래의 의미대로 “죽은 이를 위한 미사”, “산 이를 위한 미사”라는 말을 쓰도록 권장하기로 하였다.

48) 공동 주교좌 성당(Aedes Concathedralis, Co-Cathedral)

외국의 사례 등을 검토하고, Aedes Concathedralis는 “공동 주교좌 성당”이라 하기로 하였다.

49) 수도회(Institutum, Ordo, Congregatio, Societas, Religio Fratrum)

여러 가지 수도회를 우리말로 정확하게 구분할 수 없으므로, 위의 용어들을 모두 “수도회”라 하고, 구분이 필요할 때에는 괄호 안에 라틴어를 적기로 하였다. 다만, “Religio Fratrum”을 구분하여야 할 때에는 “평수사회”라 하기로 하였다.

50) 수도원(Domus Religiosa, Monasterium, Conventus)

여러 가지 수도원 또한 우리말로 정확하게 구분할 수 없으므로, 위의 용어들을 모두 “수도원”(또는 “수녀원”)이라 하고, 구분이 필요할 때에는 괄호 안에 라틴어를 적기로 하였다.

51) 사도좌 봉쇄 구역, 사도좌 봉쇄 수녀원(Clausura Papalis pro Monialibus)

“Clausura Papalis pro Monialibus”는 “사도좌 봉쇄 구역” 또는 “사도좌 봉쇄 수녀원”이라 하기로 하였다.

52) 수도자, 수녀, 평수사, 협력자(Monachus - Monialis, Religiosus - Religiosa, Frater - Soror, Sodalis, Conversus, Cooperator, Regularis)

여러 가지 형태의 수도 생활을 하는 이들을 우리말로 정확하게 구분할 수 없으므로, 모두 “수도자”(또는 “수녀”)라 하고, 구분이 필요할 때에는 괄호 안에 라틴어를 적기로 하였다. 또한 “Conversus”는 “평수사”, “Cooperator”는 “협력자”라 하기로 하였다.

53) 총회, 회의, 의회, 참사회, 평의회(Capitulum Generale, Capitulum, Consilium)

수도회의 “Capitulum Generale”는 “총회”, “Capitulum”은 “회의”(또는 “참사회”), “Consilium”은 “평의회”, “참사회”라 하기로 하였다.

54) 장상 (상급 장상), 지도자, 영성 지도자, 선생, 수련장 보조(Superior Major, Superior, Moderator, Magister Spiritus, Professor)

수도회의 “Superior Major”, “Superior”는 “장상” (또는 “상급 장상”), “Moderator”는 “지도자”, “Magister Spiritus”는 “영성 지도자”, “Professor”는 “선생”(또는 “수련장 보조”)이라 하기로 하였다.

55) 연합, 통합, 연맹, Foederatio, Unio, Associatio

수도회의 “Foederatio”는 “연합”, “Unio”는 “통합”, “Associatio”는 “연맹”이라 하기로 하였다.

56) 기초 교회 공동체, 소공동체(Basic Ecclesial/Christian Community)

소공동체 운동이라 불리는 신앙 생활 공동체 운동에서 쓰는 “소공동체”라는 용어에 그리스도교 개념을 담아 이를 “기초 교회 공동체”라 하기로 하였다. 또한 소공동체는 “기초 교회 공동체”의 한 형태로 보는 것이 바람직하다는 데 의견을 같이하였다.

57) 교정사목(矯正司牧)

구치소, 소년원, 교도소 등 교정기관에 수감된 사람들에 대한 사목을 “교도소 사목”이라는 말 대신에 “교정사목”(矯正司牧)이라 하기로 하였다.

58) 무지(Ignorantia: 교회법 제15조 1.2항; 서문 29면 3.7행)

“부지”를 “무지”로 고친다.

59) 양식(Stilus: 교회법, 제63조 1항)

“격식”을 “양식”으로 고친다.

60) 설립자(Fundator: 교회법, 제121조)

“창설자”를 “설립자”로 고친다.

61) 설립법(Lex foundationis: 교회법, 제149조)

“창설법”을 “설립법”으로 고친다.

62) 봉헌 생활(vita consecrata: 교회법, 제573조 1항)

“축성 생활”을 “봉헌 생활”로 고친다.

63) 세습 자산(Patrimonium: 교회법, 제578조)

“세습재산”을 “세습자산”으로 고친다.

64) 독수 생활(Vita anachoretica: 교회법, 제603조)

“은둔 생활”을 “독수 생활”로 고친다.

65) 규율 수도자(Canonicus regularis: 교회법, 제613조 1항)

“의전 사제 수도자”를 “규율 수도자”로 고친다.

66) 회의(Capitulum: 교회법, 제631조 2항)

“의회”를 “회의”로 고친다.

67) 총원장(Supremus moderator: 교회법, 제743조)

“총장”을 “총원장”으로 고친다.

68) 봉헌금(Oblatio: 교회법, 제848조)

“기부금”을 “봉헌금”으로 고친다.

69) 전례복(Sacrum ornamentum: 교회법, 제929조)

“제의”를 “전례복”으로 고친다.

70) 고해성사(Sacramentum paenitentiae: 교회법, 제959조)

“참회성사”를 “고해성사”로 고친다.

71) 수품 허가서(Litterae dimissoriae: 교회법, 제1015조)

“서품 허가서”를 “수품 허가서”로 고친다.

72) 수품 후보자(Promovendus: 교회법, 제1016조)

“서품 후보자”를 “수품 후보자”로 고친다.

73) 혼인(Nuptiae: 교회법, 제1146조)

“혼례”를 “혼인”으로 고친다.

74) 직무 파면 처분(Officii privatio: 교회법, 제1389조)

“박탈 처분”을 “직무 파면 처분”으로 고친다.

75) 무고자(Calumniator: 교회법, 제1390조 3항)

“중상자”를 “무고자”로 고친다.

76) 증거 제출 마감(Conclusio in causa: 교회법, 제1518조 등)

“변론 준비의 종료”를 “증거 제출 마감”으로 고친다.

77) 행위(Acta: 교회법, 제1524조 1항)

“기록 문서”를 “행위”로 고친다.

78) 협력(Concursus: 교회법, 제1524조 2항)

“회합”을 “협력”으로 고친다.

79) 변론(Disputatio: 교회법, 제1604조 2항)

“토론”을 “변론”으로 고친다.

80) 상소(provocari: 교회법, 제1644조 1항)

“항소”를 “상소”로 고친다.

81) 소원(recurrere: 교회법, 제1649조 2항)

“항고”를 “소원”으로 고친다.

82) 피고(Reus: 교회법, 제1655조 2항)

“피고소인”을 “피고”로 고친다.



83) 확정(confirmare: 교회법, 제1682조 2항)

“확증”을 “확정”으로 고친다.

84) 교황청 일부 기구 명칭을 다음과 같이 쓰기로 하였다.

(69) Organizzazioni Internazionali Non-Governative con Rappresentanza Permanente della Santa Sede

- 교황청 상임 대표부 파견 국제 비정부 단체

(127) Fondazione Pio XII L'Apostolato dei Laici

- 교황 비오 12세 평신도사도직재단

(128) Fondazione Giovanni Paolo II per il Sahel

- 교황 요한 바오로 2세 사헬원조재단

(129) Fondazione “Populorum Progressio”

- “민족 발전” 재단

(130) Fondazione “Latinitas”

- “라틴어” 재단

85) 교회 주요 문헌집의 명칭을 하나의 설명으로서 다음과 같이 제시한다.

AAS Acta Apostolicae Sedis, 사도좌 관보

AHMA Analecta hymnica Medii Aevi, 중세 찬미가 선집

BP Bibliotheca patristica, 교부 장서

CA Corpus apologetarum Christianorum saeculi secundi, 2세기 그리스도교 호교론 저술가 선집

CCG Corpus Christianorum (Series Graeca), 그리스 그리스도교 문학 전집

CCL Corpus Christianorum (Series Latina), 라틴 그리스도교 문학 전집

COD Conciliorum Oecumenicorum Decreta, 세계 공의회 결의문집

CSEL Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, 라틴 교회 저술가 전집

DS H. Denzinger-A. Schonmetzer, Enchiridion Symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum, 신앙, 도덕에 관한 선언, 규정, 신경 편람; 신앙 규정 편람

Ep. ap Epistula apostolica, 사도 서한

Funk F.X. Funk, Patres apostolici, 2a ed., 사도 교부 전집

GCS Die griechischen christlichen Schriftsteller, 그리스 그리스도교 저술가 총서

MGH Monumenta Germaniae historica, 게르마니아 그리스도교 문헌

MHSI Monumenta historica Societatis Iesu, 예수회 역사 문헌

PG Patrologia graeca (J.P. Migne), 그리스 교부 총서

PL Patrologia latina (J.P. Migne), 라틴 교부 총서

PLS Patrologia latina. Supplementum, 라틴 교부 총서, 보충판

PTS Patristische Texte und Studien, 교부 문집 연구서

SC Sources chretiennes, 그리스도교 원전

SPM Stromata patristica et medievalia, 중세 교부 문학 선집

TD Textes et documents, 문집, 문헌

TPL Textus patristici et liturgici, 교부 전례 문집

86) 다음과 같은 용어들은 지금까지 써오던 대로 필요에 따라 여러 말을 함께 쓰기로 하였다.

- 예형론, 예표론(Typologia)
- 하느님의 뜻, 구원 경륜, 계획, 결의, 각오, 의사, 지혜, 분별, 결정, 정책, 경제, 관리, 다스림, 경영, 실행(Consilia Dei, Oeconomia Salutis)
- 정형화, 형식, 공식(Formulatio, Efformatio, Enuntiatio / Formula)
- 신경, 신앙고백, 신조(Credo, Professio Fidei, Symbola Fidei)
- 삼위일체, 성삼위, 삼위(Trinitas)
- 교의, 교리(Dogma, Dogmata, Doctrina)
- 선취, 전취, 미리 맛봄, 앞선 체험, 예행(Anticipatio, Praelibatio)
- 교계, 위계, 순위, 질서, 순서, 체계, 계급(Hierarchia, Hierarchia Ecclesiae, Hierarchia Creaturarum, Hierarchia Petitionum in Oratione, Hierarchia Valorum, Hierarchia Veritatum)
- 끝, 종말, 목적, 목표, 종착지, 성취, 완성, 세말(Finis, Adimpletio, Consummatio, Deus Finis Omnium, Finis Temporum)
- 적응, 적용(Adaptatio, Aptatio, Applicatio)
- 하늘, 천국, 천당, 천상, 하늘 나라, 하느님 나라(Caelum, Regnum Caelorum)
- 지옥, 저승, 구렁(Infernus, Inferi)
- 연옥, 정화, 마지막 정화(Finalis Purificatio seu Purgatorium)
- 통교, 전달(Communicatio: 교리서, 79항)
- 교도권, 교도직, 가르침(Magisterium: 교리서, 88,93,95항)
- 교역, 봉사직, 직무(Ministerium: 교리서, 132항)
- 교환(Commercium: 교리서, 221, 526항)
- 발하다, 나오다(Procedere: 교리서, 245항)
- 선성, 선함, 착하심(Bonitas: 교리서, 397항)
- 신화(神化)되다, 하느님처럼 되다(Deificatus: 교리서, 398항)
- 성별, 축성, 봉헌(Consecratio: 교리서, 438항)
- 도래, 오심(Adventum: 교리서, 542항)
- 새로 남, 거듭 남, 재생, 중생(Regeneratio, 556항)
- 유산, 위탁, 위탁물(Depositum: 교리서, 84항)
- 구역장, 반장

<CBCK 홈페이지에서>